

Alarma de incendio en residencias	・・・P1
Proverbios que utilizan la palabra “Pie (Ashi)”	・・・P2
2017 Eventos de Verano Exhibición de Fuegos Artificiales (HANABI)	・・・P3
¡Hagamos korokke!	・・・P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

## Quando se activa la alarma contra incendio en las residencias.

El detector de incendio para uso doméstico nos avisa con alarma o sonido de voz, cuando este detecta humo en caso de incendio. Es obligatoria la instalación del mismo.

¿Está instalado en su casa?

### <1> Lugares de instalación obligatorios.

○Recámaras

○Escaleras (En caso de que las recámaras estén ubicadas en el segundo piso)

※Es recomendable colocar estas alarmas en la cocina y en los otros cuartos también.

※Estará disponible la información a detalle en el Vol. 36 de VIVA HIMEJI.

[http://www.himeji-iec.or.jp/viva\\_himeji.html](http://www.himeji-iec.or.jp/viva_himeji.html)

### <2> Qué hacer en caso de que se active la alarma contra incendios en residencias.

1. Confirmar de donde se origina el fuego (gas, cable eléctrico, etc.)
2. Avisar a los demás, gritando “¡KAJIDAA (Incendio)!”.
3. En caso de ser posible, apagar el fuego con un extintor y llamar a los bomberos al número 119.
4. Si no es posible apagar el fuego, evacuar a un lugar seguro y llamar a bomberos al número 119.

※Para poder evacuar con mayor rapidez, revisemos la ruta de evacuación de manera cotidiana.

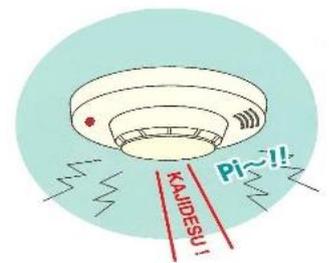
※Al evacuar hay que tener cuidado de no inhalar el humo, ya sea gateando o tapándose la nariz y boca con un pañuelo.

### <3> Tener cuidado con la falsa alarma

Aún cuando no haya fuego, se podrá activar la alarma por las causas que se mencionan a continuación, por lo que se recomienda alejar de la alarma lo siguiente:

1. Humo y vapor de la cocina.
2. Polvo e insectos pequeños, etc.
3. Spray pulverizador.
4. Humo de cigarros.

※Es recomendable reemplazar la alarma contra incendio para residencias cada 10 años.



## Proverbios que utilizan la palabra “Pie (Ashi)”



El idioma japonés cuenta con una variedad de proverbios en los que se utilizan las partes del cuerpo. En esta ocasión les presentaremos algunos proverbios que utilizan la palabra “ashi”.

### ★Pies Rápidos (Ashi ga hayai)

Significado literal : Se refiere a que la velocidad de caminar o correr es rápida.

Significado como proverbio : Se refiere a que un alimento sea fácil de pudrirse. Que un alimento no dura en buen estado por mucho tiempo.



Además del “pie”, la palabra “ashi” significa que algo está en movimiento o en situación de cambio, por lo que se utiliza para referir cuando algún alimento sea fácil de echarse a perder.

### ★Se salen los pies (Ashi ga deru)

Significado literal : Se refiere a que un pie o los pies se salen de algún lugar.

Significado como proverbio : Se gasta de más y se sale del presupuesto.

El dinero circula en el mundo como si tuviera pies, por lo que hubo una época cuando le llamaban al dinero “Pies (Oashi)”.



### ★Lavar los pies (Ashi wo arau)

Significado literal : Lavarse los pies.

Significado como proverbio : Se refiere a alejarse de las amistades malas, dejar una vida mala o dejar el actual trabajo.

Originalmente tenía el significado de dejar de hacer algún acto malo, pero hoy en día, se utiliza para dejar algo sin importar si es bueno o malo.

### ★Agarrar el pie levantado (Age ashi wo toru)

Significado literal : Se refiere a ganarle al rival tomando el pie o la pierna que levantó en el Sumo o Judo.

Significado como proverbio : Reprochar o Burlarse de alguien cuando se equivoca por una palabra o falta de explicación.



## 2017 Eventos de Verano Exhibición de Fuegos Artificiales (*HANABI*)

### ◆ Fiesta de Ieshima Tenjin - Fuegos Artificiales en el mar

Esta es una fiesta que se viene celebrando desde el año 840, en la cual podrá observarse el baile del león sobre un barco y el lanzamiento de 1,000 fuegos artificiales.

### ★ Fiesta de Ieshima Tenjin en Ieshia Jinya (Jinya = Templo Sintoísta)

Día y Hora: Lunes 24 de julio a las 6:30 p.m. Tenjinmatsuri Yoimiya

Martes 25 de julio todo el día

### ★ Exhibición de Fuegos Artificiales en el Puerto de Ieshima

Día y Hora: Martes 25 de julio a las 9:15 p.m.

A c c e s o : Abordar el autobús No. 94 en la terminal de autobuses de Himeji y bajarse en la parada de Himeji ko (Puerto de Himeji). Luego abordar el ferry que se dirige a Ieshimahonto en un viaje de 30 minutos y bajarse en la estación de Miya ko, luego caminar por 10 minutos para llegar al lugar.

※El último ferry desde Ieshima hacia Himeji sale a las 7:50 p.m., Puede pasar la noche en la isla (Ieshima honto) o utilizar el servicio de taxi marítimo. Para más información comunicarse a la oficina de turismo de Ieshima al teléfono: 079-325-8777.



### ◆ 39 Exhibición de Fuegos Artificiales en el puerto de Himeji

Podrá observarse el lanzamiento de 4,000 fuegos artificiales que se lanzarán desde el mar a 300 metros del puerto.

Día y Hora: Sábado 29 de julio a las 6:30 p.m. Desfile Acuático

7:30 a 8:45 p.m. Fuegos Artificiales (*hanabi*)

A c c e s o : Abordar en el lado norte de la estación Shikama de la línea de tren Sanyo, el autobús gratuito que se dirige al lugar. Para más información comunicarse a la Oficina de Promoción Industrial de Himeji al teléfono: 079-221-2506.

### ◆ 67 Exhibición de Fuegos Artificiales de la Ciudad de Tatsuno en Chidorigahama en las cercanías del Río Ibogawa

Fiesta típica de verano de la ciudad de Tatsuno, donde podrá apreciarse el lanzamiento de 2,000 fuegos artificiales con el acompañamiento del sonido de los tambores japoneses (*Wadaiko*).

Día y Hora: Sabado 5 de agosto de 7:45 a 8:45 p.m.

A c c e s o : Abordar el tren de la línea JR Kishinsen que se dirige a Tatsuno y bajarse en la Estación Hontatsuno y luego caminar por 15 minutos hacia el norte para llegar al lugar. También hay parqueo gratuito para vehículos. Para más información comunicarse a la oficina de turismo de la ciudad de Tatsuno al teléfono: 0791-64-3156.

### ◆ 46 Exhibición de Fuegos Artificiales en la Ciudad de Kakogawa en el Kasenyiki Ryokuchi en las cercaías del Río Kakogawa

En esta fiesta podrá apreciarse el lanzamiento de 5,000 fuegos artificiales.

Día y Hora: Domingo 6 de agosto de 7:30 a 8:45 p.m.

A c c e s o : Caminar desde la estación de trenes JR Kakogawa durante 20 minutos con dirección al oeste para llegar al lugar.

Para más información comunicarse a la oficina del comité organizador de la Fiesta de Kakogawa al teléfono: 079-424-2190.

Favor de verificar con anticipación el estado del tiempo y la información acerca de la circulación de trenes y vehículos.



## ¡Hagamos korokke!



“Korokke” es un plato francés introducido en Japón sobre el año 1800's y transformado al estilo japonés. Los niños y adultos aman este plato que se puede servir tanto en aperitivos y como en guarniciones. ¿Se le apetece hacer korokke?

### Ingredientes ( para 12 korokke)

3 papas de tamaño mediano

200-220gr de carne picada

1/2 cebolla

Sal y pimienta

Aceite para freír

■ Para empanar

Harina

Huevo batido

*Panko* (pan rallado)

### Preparación

- ① Picar la cebolla. Pelar las papas y cortarlas en cubos de 2 cm.
- ② Hervir las papas hasta que estén blandas o cocinarlas en el microondas(500W) durante 6 minutos envueltas en un envoltorio de plástico. Al terminar colar y triturar las papas para hacer puré mientras aun estén calientes.
- ③ Añadir las cebollas a una sartén con un poco de aceite y freír a fuego medio durante 1,5 minutos hasta que estén suaves.
- ④ Añadir la carne picada y freír durante 2 minutos hasta que la carne esté completamente hecha. Sazonar con sal y pimienta. Mezclar bien y retirar del fuego.
- ⑤ Añadir puré de papas de ② en la sartén ④ y sazonar con sal y pimienta. Mezclar bien.
- ⑥ Dividir la mezcla en 12 barriles u óvalos(2cm de espesor) de igual tamaño.
- ⑦ Preparar tres platos para empanar: uno con la harina, otro con el huevo batido y otro con el panko o pan rallado japonés. Enharinar cada una de las croquetas. Seguidamente pasar por el huevo batido y finalmente rebozar con *Panko* el pan rallado japonés.
- ⑧ Freír durante 1 minuto en aceite a 180°C hasta que estén crujientes y doradas.
- ⑨ Añadir un poco de salsa tonkatsu al gusto, si lo desea.
- ⑩ Es posible congelar el korokke después del punto ⑦. Cuando vayas a cocinarlo, se debe freír sin descongelar.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español: Chie Hattori, Coronado Hashizumi Lucrecia, Shizuka Yoshii

Solo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir.

Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de 「VIVA!ひめじ」 en nuestro sitio web (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).  
El próximo número saldrá en septiembre. ¡Esperelo!. Esperamos sus opiniones y comentarios.  
Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Por favor póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección de contacto.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012  
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955  
Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)